

TARTU, 25 LUTEGO 1967

Дорогая Профессор Майенова!

Большое спасибо за дополнительные материалы симпозиума. Я их только сейчас получил (они лежали где-то в Москве) и с большим интересом читаю.

Сотрудничество с Греймасом, видимо, находится под угрозой полного срыва. Я очень прошу Вас срочно сообщить мне, с какими официальными инстанциями в Москве вели Вы (или проф. С. Жулкевский) переговоры и была ли достигнута договоренность относительно моей кандидатуры. Дело в том, что организации, ведающие оформлением выездных документов, не могут найти следов соответствующих решений, а без этого невозможно ничего сделать. Я сделал все, от меня зависящее, но не добился никаких результатов — возможно, тут помогли бы какие — либо шаги с Вашей стороны.

Я получил и с интересом прочел письмо проф. С. Жулкевского относительно Варшавского симпозиума. Со своей стороны, я выразил пожелание выделить поэтику в отдельную проблему, независимую от более широкой — семиотики искусства. Мне представляется также очень заманчивым обсудить проблемы типологии культуры и применения структурно-семиотических подходов к истории общества. Это тот вопрос, которым я сейчас в наибольшей мере занимаюсь. В письме проф. Жулкевскому я выразил опасение, не будет ли программа симпозиума слишком насыщенной. Может быть, продлить его на пару дней с тем, чтобы не стеснять прений — живые обсуждения часто бывают не менее интересны, чем доклады?

Получили ли Вы тартуские сборники *Семиотики* для Ваших сотрудниц? Нужно ли прислать еще пару экземпляров? Я получил в последнее время несколько работ сотрудниц Вашей группы (вернее, получила Зара Григорьевна, а я этим воспользовался). Они мне показались очень интересными, в частности, изящная и умная, хотя и популярная, брошюра г. Пшеловской *Почему стихи?*

Зара Григорьевна шлет Вам самые сердечные приветы.

Искренне Ваш

Ю. Лотман

Тарту, 25 II 67.

[S t e m p l e:] 1) Tapry, [data dzienna nieczytelna] II 67. 2) Warszawa, 1 III 67. 3) Warszawa, 2 III 67.

Masz. Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Podpis miejsce i data odręczne.

*Przekład polski*

Droga Profesor Mayenowa!

Bardzo dziękuję za dodatkowe materiały sympozjum. Dopiero co je dostałem (leżały gdzieś w Moskwie) i z ogromnym zainteresowaniem czytam.

Współpraca z Greimasem najwidoczniej stoi przed groźbą zupełnego fiaska. Bardzo Panią proszę o szybkie zawiadomienie mnie, z jakimi oficjalnymi instancjami w Moskwie prowadziła Pani (lub prof. Żółkiewski) rozmowy i czy osiągnięto w nich porozumienie co do m o j e j kandydatury. Rzecz w tym, że instytucje zajmujące się przygotowaniem dokumentów wyjazdowych nie mogą znaleźć śladów odpowiednich decyzji, a bez tego nic się nie da zrobić. Ja zrobiłem wszystko, co ode mnie zależało, ale nie osiągnąłem żadnego rezultatu. Być może, pomogłyby jakieś kroki z Państwa strony.

Otrzymałem i z zainteresowaniem przeczytałem list prof. S. Żółkiewskiego dotyczący warszawskiego sympozjum. Ze swej strony wyraziłem życzenie, by poetykę wyodrębnić jako osobny problem, niezależny od problemu szerszego — semiotyki sztuki. Dla mnie także niezwykle kuszące jest rozważenie spraw typologii kultury i zastosowania ujęć strukturalno-semiotycznych do analizy historii społeczeństwa. To zagadnienie, którym teraz zajmuję się najbardziej. W liście do prof. Żółkiewskiego wyraziłem obawę, czy program sympozjum nie jest zbyt przeładowany. Może warto byłoby przedłużyć sympozjum o kilka dni, by nie krępować dyskusji — żywe obrady często są nie mniej ciekawe niż referaty?

Czy otrzymała Pani tartuskie tomy *Semiotyki* dla Pani współpracownic? Czy trzeba przysłać jeszcze kilka egzemplarzy? Ja dostałem niedawno kilka prac współpracowników Pani grupy (prawdę mówiąc, dostała je Zara Grigoriewna, a ja z tego skorzystałem). Są one według mnie bardzo ciekawe, a szczególnie pełna wdzięku i mądra, choć popularna, broszura p. Pszczołowskiej *Dlaczego wierszem?*

Zara Grigoriewna przesyła Pani najserdeczniejsze pozdrowienia.

Szczerze oddany

J. Łotman

Tartu, 25 II 67.